

О.С. СКАЛОЗУБОВА

ПРОИЗВОДНЫЕ ПОРОДЫ (ПРОЦЕССУАЛЬНО-МОДАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ) ГЛАГОЛЬНЫХ ЗНАКОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ

Посвящена анализу формальных и смысловых особенностей производных пород, выражающих категориальные значения процессуальных знаков арабского языка. На основе исходно-формального анализа определены значения, характеризующие ту или иную породу. Посредством исходно-семантического анализа выделены породы, которые выражают выявленные значения, и при совпадении значений даны пояснения, для какой породы они являются ядерными, а для какой – периферийными.

The article deals with formal features and semantics of different verb forms that stand for categorical meaning of processual signs in the Arabic language. On the ground of form-based analysis meanings of each verb form have been detected, while semantics-based analysis has revealed forms that express the detected meanings. As far as similar meanings are concerned it was clarified for what forms they appear as basic meanings and for what forms – as peripheral ones.

Категория породы является одной из самых сложных, прежде всего семантически, категорий арабского языка. На ее семантические особенности указывают в своих работах средневековые и современные арабские, а также европейские и российские семитологи. То, что арабские знаки группируются по породам на основании формальных признаков, не вызывает сомнения. Но до сих пор остается не выясненным вопрос о семантических основаниях для выделения этой категории. Именно поэтому интерес к породе как категории арабских знаков не угасает и актуальность данной темы очевидна.

Объектом исследования являются процессуальные знаки производных пород в арабском языке, предметом – морфологические и семантические особенности образования процессуальных знаков производных пород в арабском языке. Метод исследования основан на сочетании двух направлений анализа: исходно-формального и исходно-семантического. По морфологическим показателям выявим, какие значения выражает каждая порода (исходно-формальный анализ), а затем проанализируем, какие породы служат для выражения выявленных значений (исходно-семантический анализ). На основании этого определим ядерные и периферийные значения, что позволит решить вопрос о совпадающих значениях разных пород. Результаты исходно-семантического анализа и будут являться выводами нашей работы.

Из исследования мы исключили I породу, так как основанием для ее выделения служат сугубо формальные признаки, а также XI–XV породы как малопродуктивные в современном арабском языке. В целях упрощения изложения материала будем говорить о породах глагола, но утверждения относительно семантики глагола также касаются его масдара и причастий.

Исходно-формальный анализ

II порода. Формула глагола в перфекте – *faʿʿala*, масдара – *tafʿīl*, причастия действительного залога – *mufaʿʿil*, причастия страдательного залога – *mufaʿʿal*. Производящая порода – I. Основное значение – интенсивность действия, которая может быть качественной (*darraba* ‘сильно бить’ от *daraba* ‘бить, ударять’, *naffada* ‘вытряхивать’ от *nafada* ‘стряхивать’) и количественной. Количественная интенсивность действия, в свою очередь, может выражаться арифметически и геометрически. Арифмети-

чески интенсивность действия выражается через множественность: 1) повторений действия одним субъектом (*ṭawwafa* 'многократно обходить' от *ṭāfa* 'обойти кругом'); 2) субъектов, выполняющих действие (*mawwata* 'массово умирать, умирать в больших количествах' от *māta* 'умирать'); 3) объектов, на которые направлено действие (*gallaqa* 'запирать много (дверей, окон)' от *galaqa* 'запирать (дверь, окно)'). Геометрически интенсивность, являющаяся производной от арифметической, выражается через пространственное распространение действия: *farraša* 'мостить' от *faraša* 'стелить'.

Естественным образом значение интенсивности преобразуется в значение каузативности: *ʿallama* 'обучать' от *ʿalima* 'знать'. По закону словообразовательной аналогии каузативные глаголы также образуются от тайгенов (см. Гордей 2000). При этом если семантика тайгена в сознании носителей языка не вызывает отрицательных эмоций, то каузативный глагол имеет значение «превращать в то или делать похожим на то, что обозначает однокоренной тайген»: *ṣahhaba* 'золотить' от *ṣahab* 'золото', *jayyaša* 'собирать войско' от *jayš* 'войско'. Если же семантика слова в сознании говорящих связана с отрицательными эмоциями, то соответствующий каузативный глагол приобретает значение «устранять то, что обозначает однокоренной тайген», например: *qaṣṣa* 'удалять соринку (из глаза)' от *qaṣa* 'соринка', *marrada* 'устранять болезнь' от *maraḍ* 'болезнь'. Что касается последнего примера *marrada* 'устранять болезнь', то у него есть омоним – глагол *marrada* 'вызывать болезнь' с противоположной семантикой. Наличие такого омонима объясняется тем, что он произошел от глагола I породы *marida* 'болеть, быть больным'.

Значение каузативности часто преобразуется в значение декларативности: *kaṣṣaba* 'считать лжем, не верить, опровергать' от *kaṣaba* 'лгать'.

V порода. Формула глагола в перфекте – *tafaʿʿala*, масдара – *tafaʿʿul*, причастия действительного залога – *mutafaʿʿil*, причастия страдательного залога – *mutafaʿʿal*. Производящая порода – II, от которой глаголы V породы образуются при помощи основного показателя возвратности в арабском языке – префикса *ta-*. Таким образом, основное значение глаголов V породы – возвратность, например: *ṭawwara* 'развивать' от *taṭawwara* 'развиваться'.

Под возвратностью мы понимаем направленность действия на субъект. Действие может быть направлено субъектом на себя напрямую (как в приведенных примерах) или косвенно (*taṭallaba* 'добиваться для себя, требовать' от *ṭalaba* 'искать, просить, требовать'). И в том и другом случае это собственно-возвратное значение, или возвратность в узком смысле. Семантика возвратности может быть неявной, если процессуальность знака проявляется в форме свойства, а не действия. Тогда говорят о медиальном, или среднем, значении, например: *taḥarraja* 'быть в стесненном положении, стесняться, обостряться (о положении)' от *ḥarraja* 'стеснять, запрещать'. Кроме того, возвратность может видоизменяться в пассивное значение, когда реальный объект действия играет в высказывании роль субъекта, например: *ta'aṣṣara* 'испытывать влияние' от *aṣṣara* 'влиять'. Семантика большинства глаголов V породы совмещает в себе возвратное, медиальное и пассивное значения: *tanaqqala* 'передвигаться, перемещаться' (возвратное), 'быть передвижным' (медиальное), 'передаваться' (о новостях, слухах); *tanaṣṣafa* 'чиститься' (возвратное или пассивное), 'быть вычищенным' (медиальное или пассивное).

Будучи образованными от тайгенов, глаголы V породы приобретают одно из двух значений. Первое из них – «превращать себя в то или делать себя похожим на то, что обозначает однокоренной тайген» (*taṣayyaa* 'становиться шиитом' от *aṣ-ṣīʿah* 'шииты'). Это значение может видоизменяться и принимать вид «приближать себя к тому, что обозначено тайгеном» (*tabaḥḥara* 'направляться в море' от *baḥr* 'море') или «использовать то, что обозначено однокоренным тайгеном в свою пользу, для себя» (*tadayyara* 'использовать что-л. в качестве жилья' от *dār* 'дом'). Предлагаем для упрощения формулировок характеризовать приведенные значения как «совмещать себя с тем, что обозначено однокоренным тайгеном». Второе, противоположное значение – «удалять себя от того, что обозначено однокоренным тайгеном»: *taḥawwaba* 'избегать греха' от *ḥawb* 'грех'.

III порода. Формула глагола в перфекте – *fāʿala*, масдара – *fīʿāl/mufāʿalah*, причастия действительного залога – *mufāʿil*, причастия страдательного залога – *mufāʿal*. Производящая порода – I. Основное значение – конативность, характеризующая действия, в исходе которых субъект особенно заинтересован, и поэтому прилагает максимум усилий при их совершении по отношению к объекту. У конативных, или тендентивных, или конативно-тендентивных (термины введены в научный оборот Ю.С. Масловым (см. Маслов 2004)) знаков семантика процессуальности, направленной на достижение предела, дополняется модальным признаком желания, стремления, попытки. Конативные глаголы обозначают условно взаимные действия: в них могут участвовать только несколько (2 и более) индивидов, но активная роль принадлежит лишь одному из них. Что касается другого/других индивидов, то он/они также являются участниками действия, так как в противном случае данное значение глагола III породы теряет свой смысл. Однако в значении глагола не показывается, реагируют ли они на это действие, совершают ли они ответное действие. Важно, что конативные глаголы III породы передают действия, имеющие своей целью вызвать ответное действие. Было ли ответное действие совершено на самом деле, в значении глагола не передается. Следовательно, грамматически эти гла-

голы в арабском языке всегда переходны: *jālasa* 'сидеть с кем-л.' от *jalasa* 'сидеть', *hāsana* 'обращаться с кем-либо грубо' от *hasuna* 'быть грубым', *gālaba* 'стараться победить' от *galaba* 'побеждать'.

Как видно из примеров, если производящий глагол I породы является непереходным и выражает внутреннее состояние индивида или действие, направленное индивидом на самого себя, то соответствующий глагол III породы является переходным без ярко выраженной конативности. Если же производящий глагол I породы является переходным и обозначает действие, направленное на объект, тогда конативное значение соответствующего глагола III породы очевидно. Кроме того, значение конативности может исчезать вовсе: *sāʿada* 'помогать', *sāfara* 'путешествовать'.

Иногда значение конативности преобразуется в возвратно-медальное значение, когда индивид становится носителем какого-либо состояния из-за влияния на него состояния или действий другого индивида: *kābada* 'терпеть, переносить страдания' от *kabada* 'отягощать, мучить', *qāsā* 'терпеть, переносить' от *qasā* 'быть твердым, суровым'.

При образовании от тайгенов глаголы III породы имеют значение «совмещать себя или другого индивида с тем, что обозначено однокоренным тайгеном», например: *ʿāyana* 'видеть своими глазами' от *ʿayn* 'глаз', *sāhala* 'направляться к берегу' от *sāhil* 'берег', *ʿāfā* 'делать здоровым, восстанавливать здоровье' от *ʿafiyah* 'здоровье'.

VI порода. Формула глагола в перфекте – *tafāʿala*, масдара – *mufāʿalah*, причастия действительного залога – *mufāʿil*, причастия страдательного залога – *mufāʿal*. Производящая порода – III, от которой глаголы VI породы образуются при помощи показателя возвратности – префикса *ta-*. В связи с тем что глаголы III породы обозначают конативные действия субъекта, направленные на объект, глаголы VI породы с производным значением возвратности обозначают действия, направленные субъектом на самого себя косвенно через объект.

Главная составляющая семантики VI породы – это смена ролей индивидов, поэтому знаки VI породы можно охарактеризовать как обозначающие взаимно-массовые действия, например: *taqābala* 'идти друг другу навстречу' от *qābala* 'встречать кого-либо', *tabayʿaʿa* 'заключать между собой торговые сделки' от *bāyʿaʿa* 'заключать с кем-л. торговую сделку'.

Если субъект/субъекты и объект/объекты действия рассматриваются как совокупность, как единое целое, т. е. смена ролей индивидов не происходит, то глаголы VI породы приобретают значение прямой (не опосредованной объектом) возвратности, иногда дополненное значением постепенности действия: *taṣāʿada* 'клубиться (о дыме)' (наряду с 'подниматься вместе с другими'), *tasāʿala* 'спрашивать самого себя' (наряду с 'задавать друг другу вопросы'), *tasāqaṭa* 'постепенно опадать (о листьях)' (наряду с 'падать вместе с другими').

Если значение возвратности очевидно, то оно, как и в случае с V породой, совмещается с медальным и страдательным значением: *taʿāzama* 'становиться великим' (медальность) – 'считать себя великим, гордиться' (возвратность) – 'слыть великим, считаться другими великим' (пассивность).

Конативность в сочетании с возвратностью у глаголов VI породы, образованных по закону словообразовательной аналогии от глаголов I (а не III) породы, обозначающих состояние, оформляется в значение «симуляция состояния»: *tamāraḍa* 'притворяться больным' от *marīḍa* 'быть больным', *tajāhala* 'притворяться незнающим, игнорировать' от *jahila* 'не знать'.

IV порода. Формула глагола в перфекте – *ʿafāʿala*, масдара – *ʿifeāl*, причастия действительного залога – *mufēil*, причастия страдательного залога – *mufēal*. Производящая порода – I. Основное значение – каузативность (значения «побудить к совершению действия, допустить совершение действия», «вызвать состояние, допустить наличие состояния» или «придать качество»). При этом если производящим является непереходный глагол действия, состояния или качества, то соответствующий глагол IV породы приобретает значение переходности, например: *ʿajlasa* 'усаживать' от *jalasa* 'сесть, сидеть', *ʿahzana* 'печалить' от *hazina* 'быть печальным, печалиться', *ʿaqsara* 'укорачивать' от *qasura* 'быть коротким'. Если же производящим является переходный глагол действия или состояния, то соответствующий глагол IV породы в качестве значения получает двойную переходность: *ʿanšaqā* 'давать (кому-л.) понюхать (что-л.)' от *našiqā* 'вдыхать', *ʿaktaba* 'заставлять (кого-л.) писать (что-л.), диктовать (кому-л. что-л.)' от *kataba* 'писать'.

При образовании от глаголов состояния или качества глаголы IV породы могут иметь значение декларативности («считать кого-л./что-л. кем-л./чем-л./каким-л.», «найти, что кто-л./что-л. находится в каком-л. состоянии»): *ʿajbana* 'считать трусом' от *jabuna* 'быть трусом'.

Каузативное воздействие может проявляться в самом объекте. В этом случае глаголы IV породы обозначают состояние или становление состояния, например: *ʿahṣaba* 'становиться плодородным' от *haṣiba* 'быть плодородным'. При дальнейшем развитии каузативности глагол начинает обозначать действие или состояние, проявление которых направлено вовне: *ʿafṣaḥa* 'ясно выражаться, говорить на хорошем языке' от *faṣuḥa* 'быть красноречивым', *ʿahsana* 'делать что-л. хорошо' от *hasuna* 'быть хорошим'.

Глаголы IV породы, образованные от тайгенов, имеют значение: 1) «порождать то, что обозначено однокоренным тайгеном»: *ʿašmara* 'приносить плоды' от *šamar* 'плоды', *ʿawraqa* 'покрываться листвой' от

waraq 'листа'; 2) «устранять то, что обозначено однокоренным тайгеном», например: *'aqlaba* 'удовлетворить требование, отвечать согласием на просьбу' от *ṭalab* 'просьба, требование'; 3) «совмещать себя с тем, что обозначено однокоренным тайгеном», например: *'ajbala* 'направляться в горы' от *jabal* 'гора', *'aṣbaha* 'быть где-л. утром, делать что-л. утром'.

X порода. Формула глагола в перфекте – *'istafeala*, масдара – *'istifeāl*, причастия действительного залога – *mustafeil*, причастия страдательного залога – *mustafeal*. Производящая порода – IV. Основное значение – косвенная возвратность (значение «привлечь что-л. к себе, сделать что-л. для себя»), часто неразрывно связанная с медиальностью и часто с оттенком старания, например: *'istaēadda* 'готовиться, снаряжаться, быть готовым' от *'aeadda* 'приготавливать', *'istahraja* 'извлекать, добывать' (букв. 'прилагать старания, чтобы добиться выхода') от *'ahraja* 'выводить', *'istagfara* 'просить извинения' (букв. 'привлекать к себе извинение') от *gafara* 'прощать', *'istayqaṣa* 'просыпаться' (букв. «привлечь к себе состояние бодрствования») от *yaqiṣa* 'бодрствовать'.

Аналогичное значение имеют и глаголы, образованные от тайгенов: *'istawzara* 'назначить кого-л. визирем, взять себе в визири' от *wazīr* 'визирь'.

Естественным образом это значение косвенной возвратности трансформировалось в значение декларативности, однако, как правило, оттенок возвратности сохраняется: *'istahsana* 'считать хорошим, красивым' (наряду с 'одобрять') от *ḥasuna* 'быть хорошим, красивым'.

И наконец, при образовании от тайгенов глаголы X породы имеют значение «совместить себя с тем, что обозначено однокоренным тайгеном», которое чаще всего выступает в форме «превратиться в то или стать похожим на то, что обозначено однокоренным тайгеном»: *istahjara* 'окаменеть, стать подобным камню' от *ḥajar* 'камень'.

VII порода. Формула глагола в перфекте – *'infæala*, масдара – *'infieāl*, причастия действительного залога – *munfaeil*. Производящая порода – I, от которой глаголы VII породы образуются при помощи префикса *'in-* – показателя возвратности в семитских языках наряду с *ta-*. Основные значения: возвратность, медиальность, пассивность, между которыми в арабском языке нет очевидной разницы, например: *'infarada* 'выделяться, сделать себя отделенным от других' (возвратность) – 'быть единственным, отдельным' (медиальность) – 'быть отделенным от других' (пассивность) от *farada* 'быть отдельным'.

VIII порода. Формула глагола в перфекте – *'iftæala*, масдара – *'iftieāl*, причастия действительного залога – *muftaeil*, причастия страдательного залога – *muftaeal*. Производящая порода – I, от которой глаголы VIII породы образуются при помощи показателя возвратности префикса *ta-*, который «в результате метатезы превращается в инфикс и занимает место после первого коренного согласного» (Гранде 2000, 131). Основные значения: косвенная возвратность (с оттенком «делать что-л. для себя»): *'ijtamæa* 'собираться' от *jamaæa* 'собирать', *'inqaṭafa* 'срывать плоды для себя' от *qaṭafa* 'срывать плоды'. Значение возвратности может пересекаться со значениями медиальности и пассивности, например: *'intaṣara* 'расходиться во все стороны, распространяться' (возвратность) – 'быть распространенным' (медиальность) – 'быть распространенным кем-л.' (пассивность) от *naṣara* 'распространять'.

Кроме того, значение «делать что-л. для себя» может быть представлено посредством глагола с семантикой более осознанного, активного, акцентированного действия. Ср., например: *'iktasaba* 'приобретать, добывать что-л. (для себя)' (в результате своей деятельности, своих исканий) – *kasaba* 'приобретать, добывать' (независимо от своих усилий).

При образовании от тайгенов глаголы VIII породы получают значение «брать для себя что-л. в качестве того, что обозначено однокоренным тайгеном»: *'iṭṭabaḥa* 'брать для себя в качестве вареной пищи' от *ṭabīḥ* 'вареная пища'.

IX порода. Формула глагола в перфекте – *'ifealla*, масдара – *'ifeilāl*, причастия действительного залога – *mufæall*. Производящими считаются тайгены со значением «иметь какой-л. цвет или физический недостаток». Основное значение – проявление цвета или физического недостатка, выраженного в однокоренных тайгенах, обозначающих цвет или физический недостаток: *'ihmarra* 'краснеть' от *'aḥmar* 'красный', *'ihḍabba* 'становиться горбатым' от *'aḥḍab* 'горбатый'.

Исходно-семантический анализ

Мы выделили основные значения процессуальных знаков производных пород: интенсивность (II), каузативность (II, IV), декларативность (II, IV, X), конативность (III), возвратность (V, VI, VII, VIII, X), медиальность (V, VI, VII, VIII), пассивность (V, VI, VII, VIII). Семантика ёгенов (см. Гордей 2000), образованных от тайгенов, является вторичной по сравнению с семантикой ёгенов, образованных от ёгенов, поэтому значения, связанные с тайгенами, нами не рассматриваются как основные. Кроме того, не будем вновь касаться значения IX породы в связи с семантическими ограничениями ее образования.

Интенсивность в том виде, в каком она представлена в семантике II породы, характеризует только II породу и производную от нее возвратную V породу. Значение интенсивности может быть неочевидным или исчезать вовсе. Но важно, что именно интенсивность стала той семантической характеристикой, на основании которой была выделена II порода и которая отличает (точнее, отличала изна-

чально) возвратные процессуальные знаки V породы от возвратных процессуальных знаков других пород. Часто производящим для V породы является глагол I породы, от которого глагол V породы образовался по аналогии. Тем не менее производящим значением для глагола V породы является потенциальное, теоретически выводимое значение не существующего или не использующегося глагола II породы.

Значение каузативности является категориальным для IV породы, вся семантика которой строится именно на нем, в отличие от II породы, для которой это значение является производным от значения интенсивности.

Декларативность II, IV и X пород – это производное значение, следовательно, оно не является категориальным ни для одной из них.

Значение конативности присутствует только у III породы и, так или иначе, присутствует в семантике производной возвратной VI породы, наиболее ярко проявляясь в значениях постепенности развития действия и симуляции действия.

Возвратность VII породы является нейтральным значением без дополнительных оттенков, поэтому она характеризует VII породу наравне с медиальностью и пассивностью. VIII порода имеет возвратное значение с оттенком старания, осознанности действия, которое также может совмещаться с медиальностью и пассивностью. Что касается X породы, то преобладающий оттенок в ее семантике возвратности «делать что-л. себе, для себя» исключает значения медиальности и пассивности.

ЛИТЕРАТУРА

- Гордей А. Н. Части языка вместо частей речи // Язык. Глагол. Предложение. Смоленск, 2000. С. 258–271.
Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 2001.
Маслов Ю. С. Избранные труды: аспектология, общее языкознание. М., 2004.

Поступила в редакцию 30.09.11.

Ольга Сергеевна Скалозубова – аспирантка кафедры языкознания и страноведения Востока. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой языкознания и страноведения Востока А. Н. Гордей.